

n°63
septembre
décembre
2006

La lettre de la chartreuse

Résidences d'auteurs

Michel Beretti Francis Coulaud
Perrine Griselin Carine Lacroix
Claudius Lünstedt Elsa Meynard
Franck Meyrous Claire Rengade

Résidences de traducteurs

Maria Efstathiadi Anca Maniutiu
Crista Mittelsteiner Hiromi Yamada

Compagnonnages

Festival Enfin seul
Carnets de rue

Résidence de compagnie

C^{ie} Maripaule B.-Philippe Goudard

Formation

ESNAM-École nationale supérieure
des Arts de la Marionnette
Arcade-Agence régionale des arts
du spectacle en Provence-Alpes-Côte d'Azur

Patrimoine

Journées européennes du Patrimoine
Réseau européen des Centres culturels de rencontre
Monument jeu d'enfant
Institut national du patrimoine
Journées d'étude : pratiques anciennes
et nouveaux usages du monument
Bistrot des ethnologues

Arts visuels

(re)Chauffe Marcel !/ vidéos/association Monoquini



Résidences d'auteurs

ils reviennent



Elsa Ménard

Née en 1971, formée au cours Charles Dullin. Elle met en scène et joue *La Mécanique des Anges* d'après *Les Fables* de Jean de La Fontaine et *L'Atelier d'Alberto Giacometti* de Jean Genet. Elle commence à écrire en 1995, lors d'un stage de réalisation vidéo où elle compose une trilogie pour le cinéma. En 1999, elle entame l'écriture d'*Euphémismes* : pièce sur les politiques d'immigration où elle mêle des citations et son écriture. Des extraits de la pièce ont été lus à *Confluences* à Paris fin 2005 et elle obtient une bourse d'encouragement de la DMDTS pour ce travail en juin 2006.

C'est d'abord en tant qu'actrice que j'écris. Mon travail est une recherche sur la langue. La langue et le lien. La langue et le rythme. C'est dans l'écoute de ce souffle que le lien se tisse et se détruit. C'est dans le souffle du plateau que se posent mes mots. Mon temps à la Chartreuse consistera à terminer Euphémismes dont la création est prévue en avril 2007 mais j'y travaillerai aussi Coeur de canard, Un Équilibre instable et La Petite Marchande de tomates : deux duos et un solo pour le plateau.

Bourse d'encouragement de la DMDTS.
En résidence du 2 au 28 octobre.



Carine Lacroix

Je suis née à Paris en 1974. J'ai commencé à écrire quand mes parents ont quitté la capitale pour découvrir pendant une année buissonnière la Méditerranée en camping-car, j'avais dix ans. Retour en France et adolescence en Touraine. Des poèmes torturés et incompréhensibles, des histoires pour rêver, des études de Lettres et les premiers cours de théâtre. C'est en rencontrant Jean-Laurent Cochet que je retourne à Paris pour apprendre à être comédienne. De fil en aiguille, je joue. Dans le désordre, au théâtre, au cinéma ou à la télé avec Guy Jacques, Serge Meynard, Delphine Gleize, Michel Dydim. De belles rencontres qui ne m'empêchent pas de continuer à renifler ailleurs d'autres parfums. Les voyages : l'Inde, le Viêt-nam, le Cambodge, la Pologne, la Norvège, le Sénégal, les Caraïbes, l'Égypte... et l'écriture.

Pièces de théâtre : *Un Petit Chuchotement, Le Café des roses, La Nuit des évadés* ; scénarios : *À quoi tu joues, Ce que veulent les filles* ; des chansons (du rock !) et des poèmes-romans. Certains textes ont été joués ou tournés et d'autres sont en cours... *Burn baby burn*, sa dernière pièce, sera éditée à l'Avant- Scène.

Bourse Beaumarchais.
En résidence du 6 au 25 novembre.



Franck Meyroux

Mes premières expériences d'auteur ont longtemps tourné autour du roman et de la chanson, jusqu'à ce que je découvre une plus grande liberté dans l'écriture théâtrale. Une première pièce, Soleil Devant, a reçu l'encouragement à l'écriture de la DMDTS en 2002. Une seconde, Fils de D, a bénéficié de l'aide à la création de la DMDTS en 2005. Xavier Deranlot et sa compagnie Fanadeep œuvrent actuellement à sa mise en scène et sa production. Une troisième, West End, a été soumise à la même commission en mars dernier. Je profiterai de cette résidence à la Chartreuse pour me replonger dans Fils de D et les découpages opérés par le metteur en scène. J'ai par ailleurs l'idée de deux nouvelles pièces, l'une axée sur l'actualité et certains cycles absurdes de l'histoire, l'autre se rattachant aux diverses mythologies liées à la création du monde, leurs dieux et démiurges, à travers les temps et les civilisations... et ce qui ressort de ce fonds commun, quelle intuition universelle des origines, etc. J'attends aussi de cette résidence évidemment des rencontres et des interactions avec d'autres artistes.

Bourse d'encouragement de la DMDTS.
En résidence du 6 au 25 novembre.



Claire Rengade

Auteur, metteur en scène et comédienne, directrice artistique de la C^{ie} théâtre craie qu'elle a fondée en 1996 à Lyon, Claire Rengade est déjà venue en résidence en mars 2004 pour écrire *Assez de poésie le troupeau* qui a reçu l'aide à la création de la DMDTS en 2005 et qui a été créé via la comédie itinérante du CND de Valence en 2006. Le texte est paru à cette occasion chez Color Gang.

Voilà j'ai reçu un bout de carte. Une ligne à suivre dessus, et le long de ces 40 kilomètres, une quinzaine de communes. C'est le tracé (un bout) de la ligne TGV-est. Je vais écrire de là, à la Chartreuse, une randonnée à petite vitesse le long de la ligne grande vitesse. De cet alliage entre le sol et moi, ça sédimente autour de strates remaquillées, et de parlants aux mains immenses. C'est en Meuse et Moselle que les acteurs iront dire, en mai 2007, cette commande du Parc Naturel Régional de Lorraine. Cette saison 2006-2007, je mets également en scène mon texte Nous c'est juste des jeux (création en février 2007 à Saint-Priest) et commence une résidence de compagnie à Vienne, au son des usines textiles qui se sont tues. J'écris aussi en compagnie, à Brétigny-sur-Orge, d'une fenêtre du quartier La Fontaine. De là aussi je vis à cet étrangeté familial dont je suis voyageur.

En résidence du 2 au 20 octobre.



Claudius Lünstedt

Auteur allemand. Diplômé en dramaturgie. Séjours prolongés au Mexique et à Paris où il suit les cours du Diplôme d'Études théâtrales spécialisées. A écrit *Zugluft* créé en 2005, *Musst boxen* traduit en français par Laurent Muhleisen et Frank Weigand, créé en 2004 au Théâtre national de Nuremberg, et *Vaterlos*, créé la même année au Théâtre national de Dresde. Ses trois pièces ont reçu des prix.

Starkes Kind, pièce autour du mythe d'Hercule, dont j'ai écrit le premier jet à la Chartreuse en automne 2005, a été éditée et mise en espace en juin 2006 au Théâtre National de Stuttgart. Elle sera probablement créée dans ce même théâtre à l'automne 2007. Avant de me lancer dans les nouvelles aventures d'un prochain projet, qu'encore une fois je commencerai à la Chartreuse, je travaillerai et ferai des recherches en Orient pendant un mois.

En résidence du 2 octobre au 4 novembre.



Michel Beretti

Michel Beretti sera à nouveau dans nos murs en octobre pour travailler *je reviendrai*, un projet sur l'histoire de la prostituée Aileen Carol Wuornos, exécutée le 9 octobre 2002 en Floride pour avoir tué au moins sept hommes sous prétexte qu'ils l'avaient violée. « *L'État de Floride a exécuté une folle. Mais cette folie est significative de la situation des sexes, d'une société sans lien social. D'une autre façon, je poursuis le cheminement de Lever les yeux au ciel : le théâtre a pour but de rendre justice aux choses, aux gens. Pas Roberto Zucco au féminin (je crois que je n'aurais pas été autant bouleversé par cette histoire si je n'avais pas lu, jeune auteur, À Memphis il y a un homme d'une force prodigieuse de Jean Audureau), plutôt Penthésilée dans un road-movie, le déjanté et le grotesque voisinant avec le glauque. Il y faut une langue, à la hauteur de cette folie et des derniers mots d'Aileen Wuornos : « je reviendrai juste dire que je navigue avec le roc comme le jour de l'indépendance avec Jésus 6 juin comme dans le film vaisseau-amiral et tout, je reviendrai. »*

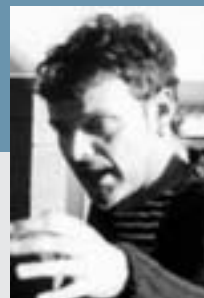
En résidence du 2 octobre au 4 novembre.



Perrine Griselin

Revenir regagner rejoindre réintégrer retourner rentrer... Depuis mon premier passage à la Chartreuse en 2004, beaucoup d'événements se sont produits qui ont contribué à soulever des interrogations « inimaginées » jusque-là... Des histoires de risques, des histoires de fonctions, des histoires de situations. Je viens dans un premier temps travailler le deuxième épisode du feuilleton sur la société de consommation, imaginé par Marie Raynal et le Théâtre d'Ô qui aura pour titre Le Bénéfice de l'hystérie et dans un deuxième temps inventer la réponse possible à une proposition qui m'a été faite de remonter sur scène, avec mon écriture en bandoulière ! Accepter la folie ! Je sais être suffisamment en sécurité à la Chartreuse pour m'autoriser à me le demander, là...

En résidence du 6 au 25 novembre.



Francis Coulaud

Comédien, cofondateur du Collectif transdisciplinaire Le Larynx, avec lequel il entame son parcours d'auteur en 2002. Il obtient en 2005 une aide de la DMDTS pour *BOZ/Épopée Moderne*. Il écrit ensuite *Guerres*, projet finalisé à la Chartreuse en septembre 2005. En 2006, il écrit les textes de deux spectacles : *Phénomènes Acoustiques/Collectif le nom commun*; et *Trip Tics/Compagnie La Maquina*. Il revient à la Chartreuse pour *Rêves/Les Mots Loups*, projet pour lequel il a reçu la bourse de découverte du CNL.

Dans la filiation de mes précédents travaux, je souhaite continuer d'interroger l'écriture en tant que partition. Partition en chemin vers une incarnation. Le tissage du texte, dans ses mots, ses phrases, ses dialogues, doit être absolument poreux à cette future rencontre avec la chair. Une porosité, une fluidité, qui s'organisent dans les mots, autant par leurs sons que par leurs sens. J'ai toujours écrit dans la perspective de la transdisciplinarité. J'aime cette "contrainte" et la souplesse qu'elle sous-entend.

En résidence du 5 au 20 décembre.

Lectures chez l'habitant dans le Gard octobre novembre 2006

Recevoir un auteur chez soi pour partager avec une vingtaine d'amis la découverte d'une écriture et d'une voix.
Si vous désirez accueillir une lecture, vous pouvez nous contacter au 04 90 15 24 24

Résidences de traducteurs



Crista Mittelsteiner

Metteur en scène, dramaturge, traductrice et chercheuse, Crista Mittelsteiner est née en 1962 à Fribourg. En 1981, elle s'installe à Paris pour se former à l'Institut d'Études Théâtrales (Censier). Elle multiplie les expériences professionnelles et met en scène *Attente! Erwartung* de Marie Pappenheim à Bruxelles en 1992, puis *Le Mort* de Georges Bataille

(Bruxelles, Paris et Munich) et *Désir & permis de circuler* d'Elfriede Jelinek au Théâtre Paris-Villette. Suivront *Medea* pour le Festival Festivoce à Pigna ainsi que *L'Homme assis dans le couloir* de Marguerite Duras en 2002 et *Inquiétude au sujet de ma propre personne* d'après Franz Kafka en 2004.

Chercheuse associée au CNRS, elle participe à de multiples publications spécialisées. Membre de la Maison Antoine Vitez, elle a notamment traduit (et co-adapté) des pièces de Manfred Karge, de Heinrich von Kleist, de Frank Wedekind, d'Elfriede Jelinek et d'Oliver Bukowski.

Elle sera en résidence pour traduire *Aïda vaincue* de l'auteur belge René Kalisky - aria théâtrale d'un univers familial asphyxiant, à jamais déchiré par la Shoah.

Bourse Communauté française de Belgique.
En résidence du 2 au 28 octobre.



Maria Efstathiadi

Écrivain (prose, théâtre) et traductrice, née à Athènes. A collaboré avec le Festival international de Patras, le Palais de Musique, le Théâtre National de la Grèce du Nord, le Théâtre du Nouveau Monde, l'Orchestre des Couleurs, le Centre Européen de la Traduction, le Centre Européen de Delphes. Oeuvres publiées (1987-2006) : *Transgresseurs*, *L'Invisible qui*

te regarde (Festival de Théâtre Experimental de Djevnik), *Gants avec mains*, *Quand les chemins*, *Presque... mélo* (Théâtre de la Foire du Livre), *Un Ange sur mon chemin* (Théâtre du Nouveau Monde) *Désobéissance* (Théâtre National de la Grèce du Nord), *Atopies*, *Le Jardin de glace* (Théâtre Alekton). Elle a traduit Marivaux, Klossowski, Satie, Michaux, Sarraute, Claus, Rodriguez, Jauffret, Melquiot, Huysmans, Bataille... Elle est membre de la Société des Écrivains Grecs, de l'Association des Auteurs Dramatiques Grecs et de l'ITI. Travaillant, pour l'été 2007, avec le comité grec de TER sur un projet concernant les écritures nouvelles et la choralité, elle va entreprendre la traduction de *Misterioso - 119* de Koffi Kwahulé.

Bourse DDAI - Odyssee/ACCR.
En résidence du 16 octobre au 17 novembre.
Dans le cadre du programme TER avec le soutien de la DGLFLF.



Hiromi Yamada

Née à Toyama en 1958 au Japon, j'ai étudié le français à Tokyo en travaillant comme styliste de mode. Je me suis intéressée de plus en plus à la littérature et à la philosophie françaises. Pendant neuf ans, je me suis occupée des artistes français qui viennent au Japon à l'Ambassade de France à Tokyo. Je suis devenue en 2001 interprète-traductrice franco-japonaise pour le milieu artistique.

J'ai découvert *Matéi Visniec* à Tokyo avec Machine Tchekov, en France j'ai lu et vu d'autres pièces qui m'ont permis de mieux connaître ses oeuvres. La Fondation Beaumarchais m'a accordé une bourse pour traduire *Attention aux vieilles dames rongées par la solitude*. Suite à ma collaboration avec Zingaro, j'ai publié et traduit en japonais *Bartabas*, roman de Jérôme Garcin.

Pendant la résidence à la Chartreuse, je souhaiterais avancer la traduction de *Petit Boulot pour vieux clown*, et entamer la traduction de *Occident* de Rémi De Vos. Je voudrais, de plus, profiter de cette résidence pour découvrir de nouveaux auteurs dramatiques que je pourrais présenter au Japon.

Bourse Beaumarchais.
En résidence du 13 au 25 novembre.



Anca Maniutiu

Née à Cluj (Roumanie) en 1954, Anca Maniutiu est diplômée en langues modernes (français et anglais). Elle est actuellement maître de conférences et directrice du département de théâtre à la faculté de théâtre et de télévision de l'université de Cluj. Elle a publié des dizaines d'articles et essais critiques et deux livres : *Le Carnaval et la Peste. Poétiques*

théâtrales en miroir (2003, Prix de l'Union des Écrivains de Roumanie) et *Michel de Ghelderode en quête d'un théâtre théâtral*. En tant que traductrice, elle a publié huit volumes (signés par Adolfo Bioy Casares, Emmanuel Lévinas, Georges Banu, Peter Brook, Olivier Apert, Ghelderode, Lorand Gaspar) et de nombreuses traductions dans les revues littéraires de Roumanie. Elle a également traduit pour la scène des textes de Beckett, Georges Banu, Maeterlinck, Patrick Roegiers, Primo Levi, etc. Pendant sa résidence à la Chartreuse, elle traduira *à l'aveugle à l'aveugle* (*la descente d'Orphée chez Dracula*) d'Olivier Apert (pièce écrite à la Chartreuse en 2002), en se proposant en même temps de découvrir d'autres textes dramatiques français susceptibles d'intéresser le public roumain.

Bourse DDAI-Odyssée/ACCR.
En résidence du 5 au 20 décembre.
Dans le cadre du programme TER (Traduire-Éditer- Représenter) avec le soutien de la DGLFLF.

Compagnonnages

Festival *Enfin seul* et le Théâtre de L'L

Le Théâtre de L'L à Bruxelles, fondé par Michèle Braconnier en 1990, est un lieu de recherche, de création et de représentation qui favorise l'émergence de la jeune création professionnelle dans le domaine du mouvement chorégraphique et de l'écriture dramatique contemporaine. En marge des grosses institutions culturelles, il travaille depuis ses origines à promouvoir la création émergente dans sa diversité. En cela, il rejoint certaines des préoccupations et des missions de la Chartreuse et de son Centre national des écritures du spectacle. Les deux structures collaborent pour la première fois dans le cadre de la quatrième édition du Festival du monologue *Enfin seul*. Depuis 2001, le Festival programme des créations, lectures, mises en chantier de textes issus de commandes d'écriture du Théâtre de L'L. Cette année, il s'ouvre aux écritures francophones et dans ce cadre la Chartreuse a proposé des textes : alors que le Festival recevra Jean Cagnard en résidence à Bruxelles pour participer à un chantier de création sur sa pièce, la Chartreuse accueille Thierry Panchaud qui vient répéter avec un comédien son projet de création.

Ce partenariat consolide les liens que nous entretenons par ailleurs depuis des années avec les auteurs belges.



Thierry Panchaud

Auteur - metteur en scène. Fin 2004, Thierry Panchaud réside à la Chartreuse où il écrit *Félicité* et *Visages*, les deux derniers volets de sa trilogie *Témoignages*. Accompagné du comédien Francesco Mormino, il revient en résidence pour répéter *Partage* (*Témoignage I*). La création aura lieu pendant le Festival *Enfin seul* du 2 au

28 octobre. Après le chantier *Visages* (*Témoignage III*) avec la comédienne Vokácová, présenté à Genève (Mottatom) et Paris (ARCAL), la création de *Partage* (*Témoignage I*) est la deuxième étape d'un projet global d'écriture et de mise en scène. Ce projet comprend les créations de *Félicité* à Paris et de *Visages* à Genève, une intégrale, *Nos maisons ont-elles les pieds sur terre ?* où la parole des quatre monologues de *Témoignages I-II-III* se croisent et, par résonances, se répondent comme des dialogues.

L'imaginaire fait-il partie du réel ?, spectacle multimédia en perspective historique sur les idéologies de la deuxième moitié du siècle dernier, viendra clore ce cycle consacré aux rapports de l'homme occidental avec l'autre, la parole et la violence.

En résidence du 25 juillet au 11 août et du 5 au 15 septembre.

Collection *Carnets de rue*

Écritures artistiques, espaces, publics

Éditions Entretemps

Dans le cadre de la nouvelle collection *Carnets de rue*, dont la Chartreuse est membre du comité éditorial, nous accueillons Ricardo Montserrat et Phéaille pour travailler sur un livre à paraître en février 2007 : *Qui a peur de la famille Ramon ?* (titre provisoire) ou *l'histoire d'une fabrique d'un théâtre pas comme les autres - la compagnie Le Phun; ou comment Phéaille, Le Phun et "la Rue" (les arts de la rue) réinventent de nouvelles mythologies urbaines ?*



Ricardo Montserrat

Né, en 1954, de l'exil en Bretagne d'anti-fascistes catalans, il trouve très tôt dans le théâtre un espace où concilier engagement et liberté. Au Chili, dans les années Pinochet, il s'engage contre la « cultura de la muerte », crée, met en scène, écrit, édite ou produit une quarantaine d'œuvres qui sont autant de pieds de nez à la dictature. De retour en France en 1992, il se met au service des exclus de la dictature économique et poursuit l'écriture de son œuvre personnelle - romans, théâtre, cinéma. Il met en chantier des ateliers de création littéraire et dramatique avec des publics très divers : chômeurs de Lorient pour la Série noire *Zone Mortuaire*, salariés privés d'emploi de Roubaix, pour le thriller *Ne crie pas* (Gallimard), et *Sauve-moi*, un film de Christian Vincent (Agatfilms), employées jetées par Auchan pour *La Femme Jetable*. 2006 est une année axée sur la mémoire vivante : spectacles sur le Front Populaire, (36, *pas mort !*) la mémoire espagnole (*Me mori*), film sur l'engagement intellectuel en 1940 (*Où sont les hommes ?*)...



Phéaille

Philippe Chabry, dit Phéaille, né en 1957, est le fondateur de la compagnie de théâtre de rue Le Phun, basée à Toulouse. Metteur en scène, mais également graphiste et plasticien, Phéaille a été membre actif du Royal de Luxe et de la compagnie Color y calor. Inventeur d'univers poétiques et atypiques pour l'espace public : *La Vengeance des semis*, *Les Cent dessous*, *Les Gûmes*... En 2005, il crée *Le Train phantôme*, habité par l'épouvantable famille

Ramon, œuvre traitant de notre rapport aux mythes ancestraux.

En résidence du 13 au 24 novembre.

La collection, dirigée par Claudine Dussolier, a été initiée par Lieux Publics et Pronomade(s) en Haute-Garonne, structures auxquelles se sont associés HorsLesMurs et la Chartreuse. Elle bénéficie pour son développement d'un financement du Ministère de la Culture et de la Communication dans le cadre du Temps des arts de la rue.

Résidence de compagnie

Transversal Vagabond

Concept, scénographie et mise en scène : **Philippe Goudard**
Direction musicale : **Tony Bruneau**
Éclairages : **Franco Marri**
Plasticienne : **Alexandra Ancel**
Participent également à cette recherche : **Juan Fernando Caceres, Michel Maraval, Cyrielle Perilhon, Jo Vitali.**
Distribution en cours : **4 acrobates au sol et aériens, 1 jongleur manipulateur d'objets, 2 burlesques, 2 musiciens**
Producteurs : **Compagnie Maripaul B.-Philippe Goudard, Cirque d'Art et d'Essai[®] / Artistes associés pour la recherche et l'innovation au cirque / S.C.D.A. - Maquis'arts**

Partenariats et résidences en cours : avec le soutien de l'AFAA dans le cadre du programme Circasia, de La Verrerie d'Alès - Pôle Cirque Cévennes en Languedoc-Roussillon, de la Chartreuse, de la New Taiwan Junior Collège of Performing Art (NTJCPA, Taïpei, Taiwan), de L'Artchipel - Scène Nationale de Guadeloupe, de Beaumarchais - SACD, du Centre National des Arts du Cirque. La Compagnie est soutenue par la DMDTS / Ministère de la Culture et de la Communication, la DRAC Languedoc-Roussillon, le Conseil Régional Languedoc-Roussillon, le Conseil Général de l'Hérault, l'Agglomération de Montpellier et la Mairie de Montpellier.

Premières créations : janvier 2007 à Taïpei (NTJCPA), mai 2008 à l'Artchipel - Scène Nationale de Guadeloupe, contacts en cours avec cinq autres pays.

En résidence du 17 au 28 octobre.

Philippe Goudard

Clown, acteur, auteur, chercheur, maître de conférences en arts du spectacle à Montpellier 3, Philippe Goudard allie un parcours original de praticien et de théoricien des arts du cirque, dont il est l'un des rénovateurs depuis presque trente ans.

Compagnie Maripaul B. et Philippe Goudard, Cirque d'art et d'essai[®]

Maripaul B. et Philippe Goudard sont coauteurs, metteurs en scène et interprètes, au sein de leur compagnie fondée en 1973, de vingt-six créations originales de cirque contemporain dont *Motusse et Paillasse - Clowns*, *Le Cirque Intérieur*, *Empreinte*, *Le Cirque Nu*, *Combat*, *À corps et à cris* ...

Cirque Chic et Pas Cher Un concept de Philippe Goudard

Transversal Vagabond est un spectacle de cirque radical. C'est un cirque léger, non industriel, modulable, qui place au premier plan l'échange entre artistes et spectateurs. Un cirque qui revient aux sources : le nomadisme et l'adaptabilité, la prouesse, le numéro, le corps et à trois de ses principales disciplines : l'acrobatie, la manipulation d'objets, le jeu burlesque.

Le concept est en effet de s'adapter à chaque pays, à chaque culture, de fabriquer selon les usages locaux, d'éloigner l'art du chemin de l'industrie. Le spectacle sera réalisé en collaboration avec les artistes du pays où il se trouvera et une équipe réduite réunie autour du concepteur : créateur des lumières, directeur musical, directeur technique, réalisateur vidéo.

Cette création s'inscrit, en le prolongeant, dans le travail de Cirque d'Art et d'Essai entrepris par Maripaul B. et Philippe Goudard depuis une trentaine d'années. Ici, la composition du spectacle est fixée préalablement par une écriture qui croise les descriptions du compositeur et les dessins d'une graphiste. Le canevas ainsi obtenu, sorte de story-board de cirque est ensuite fourni aux équipes de réalisation de chaque pays. Un projet éditorial accompagne ce travail d'écriture. Les artistes qui composent la distribution du spectacle sont tous virtuoses. Les corps sont presque nus. Certains d'entre eux sont musiciens. La scénographie peut s'adapter à toutes architectures. Les spectateurs prennent place autour du dispositif scénique sur tous les côtés. Les actions ont lieu en silence d'abord, puis naît le son produit par les corps et les objets en mouvement. Enfin vient la musique. La lumière est de type extérieur jour et l'on peut être dans un hangar vide, sur la scène d'un grand théâtre, dans un lieu singulier.



rendez-vous

vendredi 27 octobre 2006
18h30 entrée libre

Conférence de Philippe Goudard

Transversal Vagabond : retrouver le déséquilibre

Depuis ses premières migrations jusqu'au temps présent, l'humanité se sédentarise et développe son industrie. L'Art, par lequel l'homme s'interroge sur le visible et l'invisible, n'échappe pas à ce mouvement : le cirque du XVIII^e siècle a rassemblé et fixé des composantes jusque-là éparses. Mais, aux prises avec les contraintes de ses propres formes, il a aussi réinventé le nomadisme.

Transversal Vagabond s'inscrit dans cette alternance entre stabilité et adaptabilité, et propose avec les Arts du Cirque, une alternative éthique et esthétique au cirque industriel.

Philippe Goudard et ses collaborateurs redéfiniront les notions de déséquilibre, de figure, d'impermanence et d'instabilité au cirque, et présenteront les premiers résultats de la recherche *Transversal Vagabond*.

Formation

« Scénographies en jeu » : conférences et ateliers pratiques



ESNAM-École nationale supérieure des Arts de la Marionnette de Charleville-Mézières

du 6 au 10 novembre

avec **Louis Heckel** - responsable pédagogique de l'ESNAM, les élèves de la deuxième année de l'ESNAM et les auteurs : **Marion Aubert, Jean Cagnard, Philippe Dorin, Perrine Griselin, Sébastien Joanniez, Sylvain Levey**

La rencontre avec les auteurs en résidence à la Chartreuse est un moment capital dans le cursus des élèves de deuxième année de l'École nationale supérieure des Arts de la Marionnette.

La première année d'études a servi à consolider les bases et les fondamentaux de la formation de ces futurs acteurs-marionnettistes : arts plastiques et manipulation, voix, corps, dramaturgie, interprétation ; le travail « classique » de l'acteur étant systématiquement abordé à travers le prisme de la marionnette et de ses contingences. Une commande d'écriture a été confiée à Philippe Minyana pour souligner l'importance accordée à la dramaturgie dans ce cycle d'études (2005-2008).

La conjugaison du fond et de la forme que doit en permanence pratiquer l'acteur-marionnettiste donne toute sa raison d'être à cette résidence à la Chartreuse pour confronter les élèves aux écritures contemporaines. Émilie Valantin (Théâtre du Fust) s'associe à ce temps de recherche en mettant à la disposition de la promotion son fonds de marionnettes afin de proposer aux auteurs un vocabulaire qui va de la gaine à la tige, en passant par la marionnette portée style Bunraku. Ces binômes auteur/marionnettiste qui vont se mettre en place à la Chartreuse, se retrouveront à l'ESNAM en janvier 2007. Seize petites formes « solo » de dix minutes, fruits de cette collaboration, seront présentées au public en mars de la même année : sortes de haïkus qui auront permis de donner aux auteurs et aux élèves le goût de l'aventure et du risque artistique.

www.marionnette.com

public concerné : professionnels du spectacle
lundi 4 décembre

Le Pôle métiers formation de l'Arcade a confié à Marcel Freydefont, responsable du département de scénographie à l'École nationale supérieure d'architecture de Nantes, la programmation d'un cycle de cinq conférences sur la scénographie dont la première étape se déroulera à la Chartreuse.

Toute scénographie se compose d'éléments matériels, décors, dispositif scénique, costumes, mobilier, accessoires. Mais avant toute chose, la scénographie repose sur une dramaturgie qu'elle sert, et elle n'a de sens que dans le jeu, le temps de la représentation. Le rappel de ces simples réalités engage bien sûr la question de la relation avec la mise en scène, avec le metteur en scène, pour qui la scénographie est souvent un outil efficace.

Centrées sur les arts du spectacle, les rencontres « Scénographies en jeu » ont pour objectif de préciser de façon très concrète les enjeux de la scénographie dans le processus de conception et de réalisation d'un spectacle.

Marcel Freydefont

9h30 à 11h Conférence de Marcel Freydefont

La scénographie : quels repères ? Quelles stratégies ?

11h à 13h Conférence de Jean-Guy Lecat

Lieu-décor, espace vide : repérer l'espace, l'investir, le faire jouer

14h-17h Atelier pratique avec Marcel Freydefont et Jean-Guy Lecat

Sur le principe de la « master-class », les ateliers pratiques sont l'occasion d'un échange approfondi avec un spécialiste du décor, du costume et de la scénographie, afin de bénéficier d'un avis objectif, d'une contribution avisée, quel que soit l'état d'avancement du projet (nombre de places limité à 15 personnes).

Toutes les conférences sont en accès gratuit. Inscription indispensable. Programme détaillé et inscriptions sur www.arcade-paca.com. Pour connaître le programme et les modalités d'inscription aux ateliers pratiques : 04 42 21 78 53 ou 04 42 21 78 16.

Prochaines conférences de l'Arcade :

mardi 5 décembre, Aix-en-Provence, *Conception et réalisation de l'espace scénique* par Philippe Marioges / lundi 18 décembre, Marseille, *Concevoir les décors et les costumes* par Christine Marest / mardi 19 décembre, Marseille, *L'objet scénographique dans la ville : de la scène-objet à l'accessoire* par Michel Crespin.

L'Arcade est le centre de ressources et de développement des arts du spectacle de Provence-Alpes-Côte d'Azur. Sa mission est de proposer aux professionnels et à l'ensemble des publics, des services dans les domaines de l'information et de l'observation, de la formation et de l'accompagnement de projets.

Les journées européennes du Patrimoine

samedi 16 et dimanche 17 septembre



« Faisons vivre notre patrimoine »

La Chartreuse aurait pu prendre comme devise le thème de cette nouvelle édition des Journées européennes du Patrimoine. En tant que Centre culturel de rencontre, elle accomplit depuis trois décennies ce double programme de mise en valeur du patrimoine et d'animation d'un projet culturel, mené à partir de 1991 par le Centre national des écritures du spectacle et destiné aux artistes accueillis en résidence. Indépendamment des multiples manifestations liées à la promotion des écrivains et des compagnies de théâtre auprès des professionnels du spectacle et qui sont ouvertes chaque fois que possible au public - lectures, rencontres, débats, spectacles - la Chartreuse propose des actions spécifiques liées à cette ardente obligation : « faisons vivre notre patrimoine ».

Le réseau des Centres culturels de rencontre

Au niveau national et international : la Chartreuse accueille, du 17 au 20 septembre, la réunion plénière du réseau européen des CCR.

Deux expositions seront présentées à cette occasion. (cf page suivante)

Les expositions d'arts visuels

Cette année, en collaboration avec la Région Languedoc-Roussillon, nous participons à la manifestation *Chauffe Marcel !, L'imitation Marcel Duchamp* organisée par le Fonds Régional d'Art Contemporain dans une vingtaine de lieux de la région et accueillons dans ce cadre l'œuvre ON/OFF de Lilian Bourgeat.

La recherche scientifique avec l'Institut Géographique National

Pour la deuxième année consécutive, nous avons accueilli au printemps un stage d'élèves de l'École Nationale des Sciences Géographiques, qui ont pris la Chartreuse comme terrain d'études pour leurs mesures, relevés et traitements de données faisant appel aux techniques les plus pointues (laser, satellites, photogrammétrie aérienne, traitements infographiques). Désormais, les rendez-vous publics avec l'IGN donnent une nouvelle dimension à nos connaissances historiques sur le monument.

Les visites sous toutes leurs formes

Différentes approches de visites sont régulièrement inventées : visites-chocolat (tout public), visites-frissons (enfants), visites des coulisses, visites musicales avec le groupe vocal Mora Vocis accueilli en résidence au mois d'août mais encore, jeux de piste et chasses au trésor, ateliers des « classes découverte » (collège), ateliers pour les scolaires à l'occasion des résidences d'auteurs, etc.

rendez-vous entrée libre

Quatre expositions

■ Photographier le patrimoine

Exposition réalisée par la Direction de l'Architecture et du Patrimoine et la Bibliothèque Nationale de France pour fêter les quarante ans de la création du service de l'Inventaire général. Des images qui permettent d'appréhender la notion globale et évolutive du patrimoine. Un voyage dans le temps et dans l'espace : du paysage au plus petit objet, du Languedoc à la Guyane. Exposition déjà présentée dans nos murs en janvier 2006. Grand Cloître

■ ON / OFF de Lilian Bourgeat

Oeuvre présentée au Pavillon de la France à l'exposition universelle de Aïchi au Japon, présente dans nos murs depuis mi-juin et jusqu'au 30 octobre. (cf Lettre 62) Une gigantesque ampoule de 1,50 m de diamètre ne s'allume et ne s'éteint que grâce à l'action conjuguée des visiteurs sur un énorme interrupteur. Église

Des visites-découverte

L'équipe de la Chartreuse accueille le public pour des visites d'une heure pendant le week-end.

Visites commentées de la Chartreuse samedi 16 septembre 2006

10h-11h30-14h-15h-16h-16h15-17h-17h45

dimanche 17 septembre 2006

10h-11h30-14h-15h-15h15-15h45-16h-16h15-16h30-17h-17h15-17h45

Une conférence

Dessus dessous, la Chartreuse dans tous ses états avec l'IGN

Présentation des images de la Chartreuse en trois dimensions, fruit du travail d'investigation de l'École Nationale des Sciences Géographiques lors de leur résidence en 2005 puis 2006.

Conférence avec l'IGN dimanche 17 septembre 2006

Tinel 15h



© Alexander Volinskiy, photographies réalisées dans le cadre des résidences de la Voûte-Chillac, programme Odyssée, ACCR

■ 42 Centres culturels de rencontre

Exposition-présentation du réseau des Centres culturels de rencontre, les lieux, les projets. Petit Cloître

■ Les visages et les paysages

Photographies d'Alexander Volinskiy
Exposition du Centre culturel de rencontre de la Voûte-Chillac sur le lien entre ce Centre culturel et son environnement humain. Quarante portraits de personnes vivant dans ce sublime paysage auvergnat. Cloître Saint-Jean

Une présentation des Centres culturels de rencontre

Les monuments, leur projet culturel
dimanche 17 septembre 2006

La plateforme multimédia « Proxima »

www.accr-europe.org

Un concert jazz

Yaron Herman

Variations - Piano Solo

mardi 19 septembre 2006

20h entrée gratuite, sur réservation

Yaron Herman, jeune artiste prodige de 24 ans a réalisé ce premier album solo, *Variations*, (Label La Borie Jazz - Distribution Naïve, sorti en avril 2006) au Centre culturel du Château de La Borie-en-Limousin en septembre-octobre 2005.



Réseau européen des Centres culturels de rencontre

Réunion plénière
du 17 au 20 septembre



Suomenlinna/Helsinki.
Centre président du réseau de 2003 à 2006.

La Chartreuse accueille la réunion plénière du Réseau européen des Centres culturels de rencontre (dits Centres culturels-Monuments historiques), réseau dont elle est membre fondateur (1991) et candidate à la présidence pour les trois années à venir. Ce réseau est composé aujourd'hui de plus de quarante centres en Europe (et au Québec) répartis sur treize pays, de la Finlande au Portugal, du Royaume-Uni à la Pologne et bientôt à la Roumanie. Ces centres ont en commun les enjeux propres à la réutilisation des monuments historiques pour des projets artistiques, culturels et de recherche, permanents et de haut niveau.

Une centaine de participants sont attendus pour cette plénière, réunie habituellement tous les trois ans. Les précédentes éditions ont été tenues en Italie (Tivoli/La Loggia/1998), en Belgique (Mons/Grand-Hornu/2000), en Finlande (Suomenlinna/Helsinki/2003). Aux membres du Réseau eux-mêmes, sont associés des experts et de nombreux interlocuteurs institutionnels.

Ces journées professionnelles donneront lieu à des rendez-vous avec le public : la présentation des divers monuments et de leurs activités, l'exposition des 42 Centres culturels de rencontre et celle du Centre de la Voûte-Chillac à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, le concert de Yaron Herman, la base « Proxima » accessible sur le site internet de l'association des Centres culturels de rencontre.

Programme de ces rencontres :

■ Restitution des résultats du projet « Patrimoine, Mémoire, Population locale » développé depuis 2004 par huit membres du Réseau : monastère Santa Maria La Real (Espagne), château de Fehérvárcsurgó (Hongrie), Malopolski Instytut Kultury (Pologne), LandKunstLeben (Allemagne), Schloss Bröllin (Allemagne), Le Grand-Hornu (Belgique), abbaye de Royaumont (France), l'Association des Centres Culturels de Rencontre (France), avec le soutien du Programme Culture 2000 de l'Union européenne.

■ Démonstration de la nouvelle plateforme multimédia « Proxima » qui présente en ligne les résultats de ces travaux. Destinée à faciliter et présenter les échanges, les actions et les réalisations des Centres culturels de rencontre, « Proxima » permet de redéfinir chaque monument dans ses relations avec les populations locales.

Accessible sur www.accr-europe.org

■ Synthèses des « Rencontres Territoire » par le philosophe Heinz Wismann, directeur d'études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS). Ces rencontres ont rassemblé en 2005-2006 et dans plusieurs centres en France (l'Imec/Ardenne, La Corderie, Royaumont, La Borie, Fontevraud...) de nombreux membres du réseau et ont replacé le monument historique dans le contexte de ses liens actuels et passés avec son territoire géographique, social et imaginaire. Parmi les thèmes abordés : les programmes de formation d'artistes, le tourisme culturel, la relation avec la société civile, les résidences d'artistes et de professionnels.

■ Visite de l'exposition-prototype consacrée au réseau européen et à ses membres. L'exposition sera reproduite dans tous les centres membres.

■ Discussions sur le futur projet de coopération (2007-2010) qui sera proposé à l'Union européenne en réponse au nouveau Programme-cadre « Culture 2007 ». Les échanges porteront notamment sur la « fonction traductrice (entre les cultures) du monument réutilisé ».

■ L'Assemblée Générale du réseau : examen des candidatures de nouveaux membres, et élection de la présidence.

avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication (DAPA, DGLFLF)

HEINZ WISMANN, philosophe et philologue, né en 1935 à Berlin, est spécialiste d'herméneutique et d'histoire des traditions savantes. Directeur d'études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (Paris) et ancien directeur de l'Institut protestant de recherches interdisciplinaires de Heidelberg, il a travaillé principalement sur la *pensée antique* (Parménide, Héraclite, Démocrite, Platon), la *postérité du criticisme kantien* (Humboldt, Schleiermacher, Dilthey, Cassirer, Benjamin) et sur la théorie de la connaissance historique. Dernier ouvrage publié (avec Pierre Judet de la Combe) : *L'Avenir des langues* - Éd. du Cerf - 2004.

Monument jeu d'enfant

samedi 7 et dimanche 8 octobre



rendez-vous

samedi 7 et dimanche 8 octobre 2006

9h30-17h30 tout public

Monument jeu d'enfants

gratuit pour les enfants de - 18ans

tarif réduit pour les parents 4,50€

Deux animations

- Yves Hanosset et le Patrimoine à roulettes.
Découvrez la Chartreuse « par le coin de l'œil, le bout de la langue, la tête en bas et l'intelligence du cœur, pour les curieux et téméraires » sur réservation
- « Aux confins de la Chartreuse » avec l'Atelier art vivant.

Quatre visites

« Les coulisses de la Chartreuse, de la cave au grenier »
samedi et dimanche 9h30 et 14h30 sur réservation

Les goûters de 16h

Servis dans le salon de thé Le Jardin d'hiver (payant)

Un week-end de découverte du patrimoine dédié aux enfants

Depuis 2003, la Chartreuse se mobilise pour participer à l'opération nationale « Monument jeu d'enfant ». En 2003, jeux de piste et chasses au trésor créés par le service accueil et animation patrimoine de la Chartreuse ont permis de faire découvrir le monument au jeune public, de façon ludique et attractive. En 2004, le jeu coopératif avec l'association Tôtout'arts a donné l'occasion aux enfants d'utiliser la Chartreuse comme plateau de jeu. Ces jeux s'inscrivent désormais parmi les nombreuses propositions que la Chartreuse offre toute l'année aux classes primaires. En 2005, dans le cadre de l'exposition des œuvres d'Absalon, l'atelier « maison de moine, maison d'artiste, invente ta maison » a vu naître des projets imaginatifs d'enfants devenus concepteurs de la maison de leurs rêves.

Cette année, nous souhaitons associer les parents à cette manifestation. Nous avons demandé à deux associations de concevoir des animations qui permettent de découvrir la Chartreuse en famille d'une manière inhabituelle.

Yves Hanosset, agrégé en histoire de l'art, expert auprès du Conseil de l'Europe, aime à se définir comme un « amuseur, passeur, regardeur, âmimateur, booster, rêveur de patrimoine ». Il est le créateur de l'association **Patrimoine à roulettes**, regroupant des personnes venant du monde de l'éducation, du patrimoine, des musées et de l'éducation à l'environnement autour d'une idée maîtresse : la promotion des méthodes actives pour une sensibilisation au patrimoine.

Yves Hanosset a travaillé en Slovénie, en Andorre, à Ravenne, Séoul, Paris, Bruxelles, Kerjean, Stockholm... autant d'expériences qu'il nous fera partager. D'abord au cours d'une semaine d'échanges et de formation avec l'équipe pédagogique des classes découverte de la Chartreuse, du 2 au 6 octobre, puis à l'occasion des 7 et 8 octobre avec le public pour une découverte sensorielle, sensuelle, hédoniste, affective et cognitive des vieilles pierres.

L'équipe de l'**Atelier art vivant** de Villeneuve, est composée d'intervenants diplômés des Beaux-Arts. Ils animent toute l'année des ateliers d'arts plastiques, des conférences, des visites pour adultes et enfants. Avec eux, la Chartreuse a imaginé le projet « Aux confins de la Chartreuse » dont l'ambition est de s'interroger sur les limites de l'art, de cartographier, d'inventorier les fermetures et les ouvertures, d'instaurer par ce biais un nouveau dialogue entre les enfants et le monument. Le projet a été amorcé en avril et mai derniers avec trois ateliers à thème qui ont permis aux enfants de se familiariser avec le lieu : les enceintes, portes, fenêtres, inscription dans la ville et le paysage / les cloîtres, cours, passage entre le ciel et la terre / les cellules et jardins clos, la prison, la bugade. Les travaux issus de ces ateliers seront exposés dans les salles du Sous-Sacristain. Le public sera à son tour convié à accomplir le même parcours insolite aux confins de la Chartreuse et à y laisser sa trace. Muni à l'entrée d'un ballon sur lequel il pourra dessiner ou écrire sa perception du lieu et de la notion de frontière, et qu'il pourra accrocher au gré de sa visite sur un fil d'ariane de 1 km 300, il sera l'acteur de l'installation plastique et poétique d'une cartographie sensible du monument.

Arts visuels La profondeur Duchamp

Soirée projection vidéos proposée par l'association Monoquini de Montpellier dans le cadre de l'opération **Chauffe Marcel** ! : une sélection de films reposant sur une analogie plus ou moins directe à l'œuvre de Marcel Duchamp. Cette programmation convoque ainsi l'esprit de Duchamp en une sorte de vaste rébus visuel et textuel où les films communiquent entre eux subrepticement mais où le néophyte pourra tout aussi bien se passer de la clef Duchamp.

Programme complet du cycle sur www.monoquini.net

rendez-vous

mardi 10 octobre 2006

20h30 Tinel

durée estimée : 1h30

entrée libre

L'histoire en perspective



■ Institut national du patrimoine

Les documents de gestion du territoire et la décentralisation

mercredi 27, jeudi 28, vendredi 29 septembre

Dans le cadre de notre partenariat avec l'INP, nous accueillons un nouveau stage de formation permanente des conservateurs et professionnels du patrimoine.

Les services patrimoniaux de l'État, qu'ils soient déconcentrés en Région (DRAC) et en département (SDAP) ou en phase de décentralisation vers les conseils régionaux, contribuent de manière variable à la production d'informations dans le cadre des documents de gestion du territoire (cartes communales, PLU ou SCOT). À partir d'expériences récentes et innovantes, associant aussi des services archéologiques de collectivités, nous essaierons de dégager des règles d'un meilleur travail en commun et d'une restitution la plus large possible s'appuyant notamment sur les outils partagés existants et sur l'atlas de l'architecture et du patrimoine. L'enjeu principal est de mettre en place des protocoles opérationnels entre l'État et les collectivités territoriales dans le cadre du « porter à connaissance » des documents d'urbanisme et pour la prise en compte des données patrimoniales dans les études d'impact (archéologie).

Coordinateurs : Arlette Auduc, conservatrice du patrimoine, sous-direction de l'architecture et du cadre de vie, DAPA et Philippe Vergain, conservateur en chef du patrimoine, sous-direction de l'archéologie, de l'ethnologie, de l'inventaire et du système d'information, DAPA.

plus d'informations sur www.inp.fr

■ Pratiques anciennes et nouveaux usages du monument

Journées d'étude des mardi 28 et mercredi 29 novembre

en collaboration avec la Conservation régionale des Monuments Historiques (DRAC), Garae-Ethnopôle (Carcassonne), le Lahic (CNRS-EHESS)

En France, au moins dès 1830, le monument historique tire sa légitimité de sa fonction mémorielle. Témoin privilégié du passé, il s'inscrit alors dans une « uchronie » qui est la forme parfaite de son destin, celui d'un objet de démonstration immuable.

Cette situation initiale explique le tremblement idéologique qui s'est emparé de l'institution, et de ses acteurs lors des nouvelles missions fixées au monument dès les années 1970. Outre sa destination première de rappel d'un moment fort du passé, il doit aussi maintenant changer de visage et s'inscrire à la pointe de la modernité. Il ne s'agit plus seulement de conserver et de gérer le quotidien, mais parallèlement d'accueillir des activités nouvelles et inconnues. Par ailleurs, le monument existe toujours dans l'espace singulier d'un territoire social habitué à une image convenue, et parfois hostile à des changements perçus comme des sacrilèges qui s'accompagnent parfois d'un sentiment de dépossession patrimoniale. Dans le cas de la Chartreuse, le monument était encore habité et son

rendez-vous

mardi 28 novembre 2006 21h entrée libre

Conférence de Jean-Pierre Piniès

La Chartreuse du Val de Bénédiction 1792-1972.

L'émergence du monument

vendredi 15 décembre 2006 20h30 entrée libre

Le Bistrot des ethnologues

Conférence de Bernard Lortat-Jacob

Possibilité de repas à partir de 19h30, réservation indispensable au 04 90 15 24 23

émergence totale puis son nouveau rôle ont impliqué la disparition totale d'une population, installée là depuis des décennies, au prix de nombreux conflits, matériels, affectifs et symboliques.

Le but de ces journées d'étude est d'évoquer certains aspects de cette métamorphose qui fait d'un lieu de mémoire classique un espace où se déploient les tentations les plus avancées du contemporain à travers plusieurs exemples français, comparés à leur tour à des situations similaires en Italie (Le Borgo de Turin, Alberobello), Espagne (les paradores, La Sagrada Familia), etc.

Le lundi soir, Jean-Pierre Piniès livrera une première partie de ses recherches sur la Chartreuse dans une conférence publique : *La Chartreuse du Val de Bénédiction 1792-1972. L'émergence du monument.*

Ces journées ne sont pas systématiquement ouvertes au public, mais il est possible, sur demande, d'assister à tout ou partie des entretiens.

■ Le Bistrot des ethnologues

vendredi 15 décembre 2006

Nous poursuivons notre collaboration avec l'ARCE (l'Atelier de Rencontres et de Recherches Comparatives en Ethnologie). Initiée en novembre 2005 avec la conférence de Daniel Fabre *Les Monuments sont habités*, elle se poursuit cette saison sur le thème de la construction de la vérité, en ouverture d'une année où les modalités du vrai et du faux, de l'imposture et de la sincérité, seront à l'ordre du jour.

Tous les indiens du monde

Ethnographie musicale des Moutaleros du Guatemala.

Conférence de Bernard Lortat-Jacob.

Depuis de longues années, Bernard Lortat-Jacob cherche la musique avec la patience de l'orpailleur.

Un camion l'a hissé chez les Moutaleros. Il a écouté Alma chanter de tout son corps pour faire danser les hommes et, par la voix brouillée de Charango, le chaman, il a appris à comprendre leur musique. Une musique dense et sensible, qui bat avec la régularité d'un cœur, aussi nécessaire que lui. Mais ces Moutaleros, comme peut-être tous les Indiens du monde, ont un problème : les Atlas et les cartes des très officiels Instituts géographiques semblent systématiquement oublier de mentionner leur existence. De sorte que le doute surgit. Qui nous dit que ces Indiens, plus vrais que nature, ont une existence réelle ?

Bernard Lortat-Jacob est ethnomusicologue, directeur de recherche au CNRS (laboratoire d'ethnomusicologie du Musée de l'Homme), spécialiste de la Méditerranée. Il a publié une dizaine de livres et de nombreux articles et disques monographiques portant sur les plus belles musiques de tradition orale de la Méditerranée. Vient de paraître : *Albanie, mode d'emploi*, Ora Edition, Tirana, 2006.

Accueils

● **2^e Festival du polar méditerranéen samedi 30 septembre et dimanche 1^{er} octobre**
Pour sa deuxième édition, ce festival littéraire réunira 40 écrivains, dont 6 auteurs italiens, l'Italie étant le pays à l'honneur cette année. Yasmina Khadra, Henri-Frédéric Blanc, Luca Crovi, Maurice Attia, Piergiorgio Di Cara, Hubert Prolongeau, Karine Giebel et bien d'autres entoureront Patrick Cauvin, parrain de l'édition 2006, auteur de romans policiers sous son véritable patronyme Claude Klotz. Conférences, lectures, jazz, cluedo géant, remise du prix du festival du polar, nuit du noir (le samedi soir à partir de 20h30), ponctueront ces deux journées. Renseignements : Office de Tourisme 04 90 25 62 33.

- Concert des lauréats 2003 de l'association Concours international de violon d'Avignon **samedi 21 octobre** Tinel
- Concert du Chœur Cantabile **samedi 2 décembre** Tinel
- Chapitre d'hiver de la compagnie de la Côte du Rhône gardoise **samedi 9 décembre** Tinel

Librairie de Noël les vendredi 1^{er}, samedi 2 et dimanche 3 décembre

Des idées de cadeaux à la librairie de la Chartreuse : albums et CD jeunesse, beaux livres d'art, d'architecture, d'histoire mais aussi ouvrages sur les jardins, la cuisine, les patrimoines régionaux, objets d'écriture...
En prime pour les enfants : des «visites-frissons» du monument et des lectures de contes. (sur réservation)
Horaires d'hiver : de 10h à 12h30 et de 14h à 17h30, tous les jours y compris le dimanche.
Ouverture en continu pour la Librairie de Noël.

Les Jardins d'été
restaurant
ouvert jusqu'au 2 octobre tous les jours midi et soir (à partir de 12h et de 19h30)
restaurant@chartreuse.org
04 90 15 24 23

Le Jardin d'hiver
bar-salon de thé
du 15 mai au 2 octobre tous les jours, à partir de 15h.
d'octobre à mi-mai du jeudi au dimanche, à partir de 15h.

Les visites chocolat
de novembre à mars tous les dimanche à 15h sauf le 1^{er} dimanche de chaque mois.

SEPTEMBRE

Académie de musique de chambre contemporaine Jeunesse Moderne 2006
vendredi 1^{er} septembre 18h et 21h Tinel / samedi 2 septembre 20h Tinel

Lecture du Cantique qui est à Gabriel/le et exposition de peintures de Christian Gabriel/le Guez Ricord, **vendredi 8 septembre** de 18h30 à 6 h du matin

Journées européennes du Patrimoine
samedi 16 / dimanche 17 septembre
entrée libre

■ **Visites commentées de la Chartreuse**
samedi 16 septembre : 10h-11h30
14h-15h-16h-16h15-17h-17h45
dimanche 17 septembre : 10h
11h30-14h-15h-15h15-15h45-16h
16h15-16h30-17h-17h15-17h45
■ **Conférence avec l'IGN**
dimanche 17 septembre Tinel 15h
■ **Expositions** entrée libre dans le cadre des Journées du Patrimoine
42 Centres Culturels de Rencontre Petit Cloître jusqu'au 1^{er} octobre
Les visages et les paysages Cloître Saint-Jean jusqu'au 1^{er} octobre
Photographier le patrimoine Grand Cloître jusqu'au 30 septembre
ON / OFF Église jusqu'au 30 octobre
■ **Présentation des Centres culturels de rencontres**
dimanche 17 septembre

Yaron Herman
Variations - Piano Solo
mardi 19 septembre 20h
entrée gratuite, sur réservation

2^e Festival du polar méditerranéen
samedi 30 septembre
dimanche 1^{er} octobre entrée libre

OCTOBRE

Monument jeu d'enfant
samedi 7 et dimanche 8 octobre
9h30-17h30 tout public
gratuit pour les enfants de - 18 ans
tarif réduit pour les parents 4,50€
● **Animations** Yves Hanosset et *le Patrimoine à Roulettes*
entrée libre sur réservation
Aux confins de la Chartreuse avec l'Atelier Art vivant entrée libre
● **Visites** *Les coulisses de la Chartreuse, de la cave au grenier*
samedi et dimanche 9h30 et 14h30
entrée libre sur réservation

La profondeur Duchamp
Soirée projection vidéos proposée par l'association Monoquini **mardi 10 octobre** 20h30 Tinel entrée libre

Transversal Vagabond : retrouver le déséquilibre
Conférence de Philippe Goudard **vendredi 27 octobre 18h30** entrée libre

NOVEMBRE

La Chartreuse du Val de Bénédiction 1792-1972. L'émergence du monument
Conférence de Jean-Pierre Piniès **mardi 28 novembre 21h** entrée libre

DÉCEMBRE

La Librairie de Noël
les vendredi 1, samedi 2 et dimanche 3 décembre

Le Bistrot des ethnologues
Tous les indiens du monde
Ethnographie musicale des Moutaleros du Guatemala
Conférence de Bernard Lortat-Jacob **vendredi 15 décembre** 20h30 entrée libre

Crédits photographiques :
p.1 commande de la Chartreuse à la photographe Emmanuelle Carraud / p.2 Carine Lacroix © Carlotta Forsberg, Franck Meyrous © Nicolas Ordureau / p.3 Claire Rengade © Didier Leclerc, Lünstedt © Alexander Feurerisen, Michel Beretti © Sandro Campardo / p.4 Crista Mittelsteiner © Eric Emo,
Anca Maniutiu © Adrian Maniutiu, Marai Efstathiadi © Glory Rozakis / p.5 Thierry Panchoaud © Minh-tâm tran / Phéaïlle © Jordi Bover / p.6 Dessin Alexandra Ansel © Compagnie Maripaule B.-Philippe Goudard, ESNAM © Rémi Wafflart / p.8 Yaron Herman © Jean Michel Sabatier
Imprimerie Laffont Avignon
Conception graphique Annie Demongeot
Directeur de la publication : François de Banes Gardonne
Secrétaire de rédaction : Anne Dério

La Chartreuse
BP 30
30404 Villeneuve Avignon cedex
téléphone : 0490 15 24 24
télécopie : 0490 25 76 21
mél : chartreuse@chartreuse.org
site : www.chartreuse.org

horaires d'ouverture du monument :
de 9h à 18h30 du 1^{er}/04 au 30/09,
de 9h30 à 17h30 du 1^{er}/10 au 31/03.
jours de fermeture : 1^{er}/01, 1^{er}/05, 1^{er} et 11/11, 25/12.

